МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(МГС)

INTERSTATE COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(ISC)

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

**ГОСТ
ISO 633—
2016**

# КОРА ПРОБКОВАЯ

## Термины и определения

**(ISO 633:2007, Cork — Vocabulary, IDT)**

**Издание официальное**

Москва
Стандартинформ
2019

gost.e-ecolog.ru

## Предисловие

Цели, основные принципы и общие правила проведения работ по межгосударственной стандартизации установлены ГОСТ 1.0 «Межгосударственная система стандартизации. Основные положения» и ГОСТ 1.2 «Межгосударственная система стандартизации. Стандарты межгосударственные, правила и рекомендации по межгосударственной стандартизации. Правила разработки, принятия, обновления и отмены»

**Сведения о стандарте**

1 ПОДГОТОВЛЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 415 «Средства укупорочные» (ООО «ЦСИ «Продмаштест») на основе собственного перевода на русский язык англоязычной версии стандарта, указанного в пункте 5

2 ВНЕСЕН Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии

3 ПРИНЯТ Межгосударственным советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол от 28 июня 2016 г. № 49)

За принятие проголосовали:

| Краткое наименование страны по МК (ИСО 3166) 004—97 | Код страны по МК (ИСО 3166) 004—97 | Сокращенное наименование национального органа по стандартизации |
|---|---|---|
| Армения | AM | Минэкономики Республики Армения |
| Беларусь | BY | Госстандарт Республики Беларусь |
| Казахстан | KZ | Госстандарт Республики Казахстан |
| Киргизия | KG | Кыргызстандарт |
| Россия | RU | Росстандарт |
| Украина | UA | Минэкономразвития Украины |

4 Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 5 сентября 2016 г. № 1036-ст межгосударственный стандарт ГОСТ ISO 633—2016 введен в действие в качестве национального стандарта Российской Федерации с 1 апреля 2017 г.

5 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ISO 633:2007 «Кора пробковая. Словарь» («Cork — Vocabulary», IDT).

Международный стандарт разработан Техническим комитетом по стандартизации ISO/TC 87 «Пробка» Международной организации по стандартизации (ISO).

Наименование настоящего стандарта изменено относительно наименования указанного международного стандарта для приведения в соответствие с ГОСТ 1.5 (подраздел 3.6)

6 Настоящий стандарт подготовлен на основе применения ГОСТ Р ИСО 633—2011*

7 Настоящий стандарт подготовлен для обеспечения соблюдения требований технического регламента Таможенного союза ТР ТС 005/2011 «О безопасности упаковки»

8 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

9 ПЕРЕИЗДАНИЕ. Апрель 2019 г.

* Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 5 сентября 2016 г. № 1036-ст ГОСТ Р ИСО 633—2011 отменен с 1 апреля 2017 г.

*Информация о введении в действие (прекращении действия) настоящего стандарта и изменений к нему на территории указанных выше государств публикуется в указателях национальных стандартов, издаваемых в этих государствах, а также в сети Интернет на сайтах соответствующих национальных органов по стандартизации.*

*В случае пересмотра, изменения или отмены настоящего стандарта соответствующая информация будет опубликована на официальном интернет-сайте Межгосударственного совета по стандартизации, метрологии и сертификации в каталоге «Межгосударственные стандарты»*

© ISO, 2007 — Все права сохраняются
© Стандартинформ, оформление, 2016, 2019

В Российской Федерации настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

## Содержание

1 Область применения . . . . . 1
2 Кора пробковая . . . . . 1
2.1 Структура . . . . . 1
2.2 Типы коры, снятой с пробкового дерева . . . . . 2
2.3 Аномалии пробковой коры . . . . . 3
3 Основные и побочные изделия, получаемые из пробковой коры . . . . . 4
4 Общие операции, которым подвергают пробковую кору . . . . . 5
5 Основные и побочные изделия, получаемые резанием пробковой коры . . . . . 5
5.1 Основные изделия . . . . . 5
5.2 Побочные изделия . . . . . 6
6 Специализированные термины, относящиеся к корковым пробкам и дискам . . . . . 6
6.1 Части корковых пробок . . . . . 6
6.2 Характеристики корковых пробок . . . . . 6
6.3 Типы пробок в зависимости от их структуры . . . . . 7
6.4 Типы корковых пробок в зависимости от их формы . . . . . 8
6.5 Общие операции, применяемые для натуральных и кольматированных корковых пробок и дисков . . . . . 8
6.6 Аномалии корковых пробок . . . . . 9
7 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и агломерированной пробки . . . . . 11
7.1 Основные изделия . . . . . 11
7.2 Виды изделий из агломерированной пробки . . . . . 11
7.3 Побочные изделия . . . . . 12
8 Другие пробковые изделия . . . . . 12
Алфавитный указатель терминов на русском языке . . . . . 13
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке . . . . . 16
Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке . . . . . 18
Приложение А (справочное) Пояснения, необходимые для понимания текста . . . . . 21
Библиография . . . . . 22

## Введение

Установленные в настоящем стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

Термины, установленные настоящим стандартом, рекомендуется использовать в правовой, нормативной, технической и организационно-распорядительной документации, научной, учебной и справочной литературе.

В ряде определений приведены два термина-синонима, которые являются общепринятыми в международных нормативных документах.

Ряд терминов, используемых в международных нормативных документах, приводится на языке оригинала и в русской транслитерации.

Приведенные определения можно при необходимости изменять, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в настоящем стандарте.

Термины и определения представлены в настоящем стандарте не в алфавитном порядке, а следуя производственной цепочке.

Научная информация, обосновывающая некоторые термины и/или определения, приведена в приложении А.

В текст настоящего стандарта к некоторым определениям введены ссылки справочного характера.

В настоящем стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на английском (en) и французском (fr) языках.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, иноязычные эквиваленты — светлым, а синонимы — курсивом.

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

# КОРА ПРОБКОВАЯ

## Термины и определения

Cork. Terms and definitions

Дата введения — 2017—04—01

## 1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения основных понятий в области производства изделий из коры пробкового дуба.

В настоящем стандарте дается определение пробковой коры как промышленного сырья, а также приводятся термины, характеризующие различные формы получаемой пробковой коры.

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения, относящиеся к основным изделиям, при изготовлении которых подвергается переработке пробковая кора со своими аномалиями.

Термины, установленные настоящим стандартом, применяют во всех видах документации и литературы по производству изделий из коры пробкового дуба, входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

# Термины и определения

## 2 Кора пробковая

### 2.1 Структура

2.1.1 **кора пробковая:** Защитный слой коры, который периодически снимают со стволов и веток пробкового дуба (*Quercus suber* L.), являющийся сырьем для пробковых изделий (см. А.1 — А.3, приложение А).

**en** cork
**fr** liège

Примечание — Удаление части пробковой коры, покрывающей растущий пробковый дуб, называется съемом коры[1)].
Съем коры проводят в определенное время года, когда кора легко отделяется от дерева, не повреждая его.

2.1.2 **слой или пласт:** Пробковая ткань, образующаяся в течение одного ежегодного ростового цикла пробкового дуба, состоящая из светлого, широкого, мягкого участка, образующегося в начале года (весенний слой), и более узкого темного участка, нарастающего к концу года (осенний слой).

**en** layer or vein
**fr** couche annuelle ou veine

Примечание — Количество слоев, образованных с начала роста пробковой коры, определяет число лет пробкового дуба, т. е. его возраст.

2.1.3 **по́ровые каналы:** Каналы, обеспечивающие и регулирующие необходимый процесс газообмена между тканями дерева и атмосферой (см. А.3, приложение А).

**en** lenticels
**fr** lenticelle

[1)] Во французском языке используют разные термины для первичного и последующих съемов коры.

2.1.4 **пора:** Отверстие поровых каналов в поперечном сечении.

Примечание — Поверхность поровых каналов в поперечном сечении называется пористостью.

**en** pore
**fr** piqûre

2.1.5 **наружная поверхность:** Наружная поверхность пробковой ткани по отношению к дереву.

**en** back
**fr** croûte

2.1.6 **внутренняя поверхность:** Внутренняя поверхность пробковой ткани по отношению к дереву.

**en** belly
**fr** mie
ventre

2.1.7 **лицевая поверхность:** Поверхность снятой коры, полученная в поперечном направлении к наружной поверхности и оси дерева, исключающая наружную и внутреннюю поверхности.

**en** face
**fr** face

2.1.8 **боковая поверхность:** Боковая поверхность коры, снятой в перпендикулярном направлении к наружной поверхности и лицевой поверхности.

**en** side
**fr** côté

### 2.2 Типы коры, снятой с пробкового дерева

2.2.1 **первичная пробковая кора:** Пробковая кора, полученная после первого съема со стволов и веток.

**en** virgin cork
**fr** liège male ou liège vierge

2.2.2 **зимняя первичная пробковая кора, снятая топором или теслом:** Первичная пробковая кора, обычно получаемая путем снятия ее в результате рубки топором или теслом или путем ее механического снятия вдоль осей ветвей, при этом часть внутреннего луба и/или одревесневшей ткани остается нетронутой (см. А.5, приложение А).

**en** winter virgin or hatchet or adze
**fr** liège hache ou liège herminette

2.2.3 **репродуцированная пробковая кора:** Пробковая кора, образуемая после снятия первичной коры.

**en** reproduction cork
**fr** liège de reproduction ou femelle

2.2.3.1 **промежуточный слой коры:** Пробковая кора, получаемая после первого снятия репродуцированной коры и образуемая после снятия первичной пробковой коры.

**en** secundaria
**fr** liège de première reproduction

2.2.3.2 **вторичная репродуцированная пробковая кора:** Репродуцированная пробковая кора, снятая после промежуточного слоя коры.

Примечание — В Португалии такой тип пробковой коры называется «*amadia*».

**en** second reproduction cork
**fr** liège de deuxième reproduction et suivantes ou amadia

2.2.4 **сырьевые отходы пробковой коры:** Репродуцированная пробковая кора низкого качества, непригодная для обработки резанием.

**en** raw corkwaste
**fr** rebut

2.2.5 **простая первичная пробковая кора:** Первичная или репродуцированная пробковая кора, удаленная с недавно срубленных деревьев.

**en** ordinary virgin cork
**fr** liège de coupe

2.2.6 **отходы** (*обрезки*): Куски первичной или репродуцированной пробковой коры, остающиеся в бороздках дуба во время обычного удаления коры и собираемые позже.

**en** cleanings, rebusca
**fr** liège gisant

2.2.7 **сбор:** Куски первичной пробковой коры с опавших или срубленных сухих сучьев деревьев.

**en** ramassage
**fr** liège de ramassage

2.2.8 **куски пробковой коры:** Куски первичной или репродуцированной пробковой коры площадью менее 400 см².

**en** cork pieces
**fr** morceaux de liège

2.2.9 **клинья:** Часть пробковой коры, образующаяся в основании ствола.

Примечание — В Португалии такой тип корковой пробки называется «calços», в Испании — «*zapatas*».

**en** wedges
**fr** liège de pieds

2.2.10 **пробковое сырье:** Первичная или репродуцированная пробковая кора, не подвергавшаяся какой-либо обработке после снятия. **en** ram cork **fr** liège brut

Примечания
1 Пробковое сырье, сохраняющее форму ствола и веток, называется «пушка» («*cannon*»).
2 Обозначение «обожженная» добавляют к пробковому сырью, если кора снята с деревьев, обожженных огнем ( 2.3.3).

### 2.3 Аномалии пробковой коры

2.3.1 **твердая пробковая кора:** Пробковая кора с очень тонкими слоями (см. А.7, приложение А). **en** sulky cork **fr** liège boudeur ou liège dur

2.3.2 **«простреленная» пробковая кора:** Пробковая кора с отверстиями от промысловых охотничьих ружей. **en** «shot» cork **fr** liège «plombé»

2.3.3 **обожженная пробковая кора:** Пробковая кора, обожженная огнем. **en** burnt cork **fr** liège flambé

2.3.4 **пробковая кора с червоточинами:** Пробковая кора с выраженными ходами, проделанными личинками *Coroebus undatus Fabr* (златка дубовая), повреждающими обычно один и тот же слой (см. А.8, приложение А). **en** cork with worm holes **fr** liège avec des trous de vers

Примечание — Такие винтообразные ходы распространяются вокруг ствола и/или веток. Их диаметр увеличивается с ростом личинки и забивается их экскрементами.

2.3.5 **пробковая кора, продолбленная птицами:** Пробковая кора с дырами, проделанными птицами (например, дятлом). **en** cork bored by birds **fr** liège troué par des oiseaux

2.3.6 **складчатая древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с двумя выраженными осенними слоями, примыкающими друг к другу, что может привести к локальному разделению слоев в пробковой ткани (см. А.9, приложение А). **en** folded corkwood **fr** liège doublé

2.3.7 **пробковая кора с муравьиными ходами:** Пробковая кора с выраженными чистыми и четкими ходами, выеденными муравьями (*Crematogaster scutellaris Oliv*). **en** cork with ant holes **fr** liège avec des trous de fourmi

2.3.8 **пробковая кора с неоднородной внутренней поверхностью:** Пробковая кора с выраженными большими пустотами, неровностями или волнистостью внутренней поверхности. **en** cork with irregularity of the belly **fr** liège avec irrégularité du ventre

2.3.9 **землистая древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с конусообразными поровыми каналами, большее основание которых направлено к внутренней поверхности; такие каналы значительных размеров заполнены красноватым порошкообразным веществом (см. А.11 и А.12, приложение А). **en** earthy cork wood **fr** liège terreux ou liège argileux

Примечание — Крайнее проявление такой аномалии, когда порошок, заполняющий поровые каналы, образует сплошные пятна, в Испании называется «*pasmo*», а в Португалии — «*arbido*».

2.3.10 **пористая древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с многочисленными открытыми внутритканевыми каналами ромбовидной формы в поперечном сечении (см. А.10, приложение А). **en** blown corkwood **fr** liège soufflé

2.3.11 **лигнифицированная древесина пробкового дерева:** Пробковая кора с образованием склеренхим, не относящихся к поровым каналам. **en** lignified corkwood **fr** liège ligneux

2.3.12 **трещина:** Пробковая кора со щелями неправильной формы и длины, которые появляются на наружной поверхности. **en** crack **fr** liège avec des fentes

Примечание — Большая и глубокая трещина называется «борозда».

2.3.13 **пятнистая пробковая кора:** Пробковая кора с цветными пятнами (бурыми, синими, черными) в пробковой ткани. **en** stained cork **fr** liège taché

2.3.14 **мраморная пробковая кора:** Пробковая кора с окрашенными темными пятнами неправильной формы, более насыщенного цвета снаружи. **en** mottled cork **fr** liège marbré ou liège jaspé

Примечание — Такая аномалия может быть вызвана ростом грибов *Melophia ophiospora Sacc*, чьи гифы (грибные нити) заполняют поры и распространяются на соседние клетки.

2.3.15 **зеленая древесина пробкового дерева:** Древесина пробкового дерева с просвечивающейся внутренней поверхностью, поскольку клетки еще заполнены соком растения. **en** green corkwood **fr** liège vert frais

Примечания

1 При высыхании эти клетки съеживаются сильнее, чем прилегающая пробковая ткань, что приводит к деформации пробковой коры (см. А.13, приложение А).

2 Считается, что такая аномалия обычно связана с неполным опробковением стенок клеток, приводящим к влагопроницаемости пробковой коры.

2.3.16 **пробковая кора с желтыми пятнами:** Пробковая кора с желтыми пятнами на наружной поверхности; прилегающая пробковая ткань может казаться бесцветной. **en** cork with yellow stains **fr** liège avec tache jaune

Примечание — Такие пятна могут иметь специфический запах.

## 3 Основные и побочные изделия, получаемые из пробковой коры

3.1 **обработанная пробковая кора; древесина пробкового дерева:** Вываренная, уплощенная, отсортированная, окончательно очищенная и иногда обрезанная репродуцированная пробковая кора. **en** manufactured cork; corkwood **fr** liège préparé

3.2 **тес**: Необработанная или обработанная пробковая кора, визуальный отбор и калибр которой определяют ее дальнейшую обработку резанием. **en** planks **fr** planche

Примечание — Обычно обработанный тес калибруют по ширине (калибру) и отбирают визуально.

3.3 **подготовленная пробковая кора:** Вываренная пробковая кора, очищенная от отходов пробковой древесины и кусков пробковой коры и не подвергаемая никаким другим операциям. **en** race **fr** liège race

Примечание — Пробковая кора, предназначенная для изготовления корковых пробок, может быть отобрана от пробковой коры меньшей толщины.

3.4 **классифицированная пробковая кора:** Обработанная пробковая кора, отсортированная и очищенная от тесовых клиньев, отходов пробковой древесины и кусков пробковой коры, пригодная для дальнейшей обработки резанием (см. А.6, приложение А). **en** traçamentos **fr** traçamentos

3.5 **кора для изготовления корковых пробок:** Обработанная пробковая кора, отсортированная и очищенная от тесовых клиньев, отходов пробковой древесины и кусков пробковой коры, пригодная для изготовления корковых пробок и дисков. **en** stopper cork bark **fr** liège bouchonnable

3.6 **тесовые клинья:** Пробковая кора, полученная из боковых поверхностей теса в процессе наружной обработки. **en** plank wedges **fr** liège de bordure

## 4 Общие операции, которым подвергают пробковую кору

4.1 **складирование теса:** Пробковая кора, сложенная в кучу для стабилизации после снятия и/или выварки. **en** storage of planks **fr** empilement

4.2 **выварка:** Погружение пробковой коры в чистую кипящую воду без всяких добавок с целью вымывания водорастворимых веществ, а также для очистки и придания достаточной гибкости, необходимой для резки. **en** boiling **fr** bouillage

4.3 **стабилизация:** Операция, которой подвергается пробковый тес после выварки, с целью отстаивания путем удаления избытка воды и уплощения теса. **en** stabilization **fr** stabilization ou repos

4.4 **отбор теса:** Операция контроля и визуального отбора пробкового теса для дальнейшей обработки резанием. **en** plank selection **fr** triage des planches

4.5 **классификация или отбор:** Операция по разделению пробкового теса согласно его визуальному классу качества. **en** classification or choice **fr** classification ou choix

4.6 **калибровка:** Операция по сортировке теса по толщине. **en** grading **fr** calibrage

4.7 **упаковка:** Затаривание теса, пробок, дисков, пробковых отходов и гранулированной пробки в тюки, мешки, контейнеры, картонные коробки или другую подходящую упаковку. **en** packaging **fr** emballage

## 5 Основные и побочные изделия, получаемые резанием пробковой коры

### 5.1 Основные изделия

5.1.1 **планка:** Изделие в форме прямоугольного параллелепипеда, полученное из обработанной пробковой коры путем резки теса вдоль ее толщины и радиальной оси. **en** strip **fr** bande

5.1.2 **квадрат:** Изделие, полученное путем поперечной резки планки. **en** square **fr** carré

5.1.3 **корковая пробка** (*пробка*): Изделие из натуральной пробковой коры и/или агломерированной пробковой коры, изготовленное из одной или нескольких частей и предназначенное для укупорки бутылок и других емкостей с целью сохранения их содержимого (см. раздел 6). **en** cork, cork stopper **fr** bouchon

Примечания

1 Корковые пробки могут быть с дополнительным верхом (см. 6.1.4 и 6.3.6), выполненным из другого материала.

2 Агломерированные корковые пробки могут иметь один или несколько дисков, приклеенных к одному или обоим концам (см. 5.1.6).

5.1.4 **пластина:** Изделие из пробковой коры, очищенное от наружного и внутреннего поверхностных слоев, полученное путем резки тонкой обработанной пробковой коры под прямым углом к поровым каналам. **en** «plaquette» **fr** plaquette

5.1.5 **затычка:** Изделие из пробковой коры конической или цилиндрической формы диаметром, превышающим толщину, и состоящее из одного куска или нескольких склеенных кусков. **en** «batoque» **fr** bocaux sans croûte

5.1.6 **диск или прокладка:** Изделие цилиндрической формы, изготовленное из пробкового дерева различной толщины и разных диаметров, полученное путем резки теса в направлении, перпендикулярном к слоям роста древесины (см. раздел 6). **en** disc or wacher **fr** disque ou rondelle

### 5.2 Побочные изделия

5.2.1 **отходы производства:** Отходы в результате обработки (или резки) древесины пробкового дерева.
en preparation waste
fr déchet de préparation

5.2.2 **отходы внутренней части коры:** Отходы пробковой коры после повторной резки теса репродуцированной пробковой коры с внутренней стороны с видимыми признаками внутренней поверхности коры.
en bellies
fr déchet de mie

5.2.3 **отходы наружной части коры:** Отходы пробковой коры после повторной резки теса репродуцированной пробковой коры с наружной стороны с видимыми признаками пробковой ткани.
en backs
fr déchet de croûte

5.2.4 **отходы корковых планок:** Планки или части планок, непригодные для обработки резанием.
en strip cork waste
fr déchet de bandes

5.2.5 **отходы машины для вырубки пробок:** Пробковые отходы после вырубки полым пуансоном (пробойником) корковых пробок из планки.
en blocker waste
fr déchet de perforation

5.2.6 **отходы механической обработки**: Мелкие отходы при изготовлении корковых пробок для получения определенного диаметра.
en machine waste
fr déchet de tournage

5.2.7 **отходы дисков или прокладок:** Отходы при изготовлении дисков, бракованных дисков или прокладок.
en disc or washer waste
fr déchet de rondelles ou disgues

5.2.8 **отходы корковых пробок:** Пробки или части пробок, отбракованные из-за несоответствия формы или других аномалий (например, желтое пятно, зеленая пробковая кора и т. д.).
en cork stopper waste
fr bouchon écart ou écart de bouchon

## 6 Специализированные термины, относящиеся к корковым пробкам и дискам

### 6.1 Части корковых пробок

6.1.1 **корпус:** Объем корковой пробки, определяемый ее боковой поверхностью, предназначенный для введения в горловину упаковки.
en body
fr corps

6.1.2 **направляющая:** Боковая поверхность корковой пробки.
en roule
fr roule

6.1.3 **черенок:** Цилиндр из натуральной коры пробкового дерева, состоящий из одного куска или нескольких кусков, или из агломерированной пробки, на которую приклеены один или несколько дисков с одного или обоих концов.
en manche
fr manche

6.1.4 **дополнительный верх** (*фланец*): Конец пробки с бóльшим диаметром, который не входит в горловину бутылки.
en bar-top
fr tête

6.1.5 **конец:** Конец или основание пробки.
en end
fr bout

6.1.5.1 **верх:** Конец конической пробки с бóльшим диаметром.
en top
fr gros bout

6.1.5.2 **острие:** Конец конической пробки с меньшим диаметром.
en point
fr pointe

### 6.2 Характеристики корковых пробок

#### 6.2.1 Геометрические характеристики пробок в зависимости от формы

6.2.1.1 **длина:** Расстояние между двумя концами пробки.
en length
fr longueur

6.2.1.2 **частичная длина или длина ниже фланца:** Длина корпуса пробки с дополнительным верхом.

**en** partial length or under-top length
**fr** longueur partielle ou longueur sous tête

6.2.1.3 **диаметр:** Расстояние между двумя точками, измеренное перпендикулярно к корпусу пробки или диска.

**en** diameter
**fr** diamètre

6.2.1.3.1 **диаметр цилиндрической пробки:** Среднее значение измерений диаметра на половине длины корпуса пробки.

Примечание — Для натуральных корковых пробок необходимо провести два измерения на половине длины корпуса пробки в двух направлениях — в направлении прожилок и перпендикулярно к ним, диаметр определяется средним значением двух измерений; для агломерированных корковых пробок и пробок «*n*+*n*» измерение проводят на половине длины корпуса пробки.

**en** diameter of a cylindrical stopper
**fr** diamèter d'un bouchon cylindrique

6.2.1.3.2 **диаметры конической пробки:** Диаметры обоих концов пробки.

**en** diameters of a tapered stopper
**fr** diamèteres d'un bouchon conique

### 6.2.2 Характеристики пробок в зависимости от их конечной обработки

6.2.2.1 **пробка со снятой фаской:** Пробка, имеющая кромки со снятой фаской на одном или обоих концах.

**en** chamfered stopper
**fr** bouchon chanfreiné

6.2.2.2 **шлифованная пробка**: Пробка, боковая поверхность которой подвергнута шлифовке с целью доводки размеров.

**en** sanded stopper
**fr** bouchon poncé

6.2.2.3 **пробка с круглым концом:** Пробка, край которой шлифуется абразивом до получения круглой формы с одного или обоих концов.

**en** rounded end stopper
**fr** bouchon à bout arrondi

### 6.3 Типы пробок в зависимости от их структуры

6.3.1 **натуральная корковая пробка:** Корковая пробка, изготовленная из натуральной коры пробкового дерева.

Примечание — Натуральные корковые пробки, которые подвергнуты кольматированию (см. 6.5.5), называются кольматированными натуральными корковыми пробками.

**en** natural cork-wood stopper
**fr** bouchon en liege naturel

6.3.2 **агломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации из гранул пробковой коры, размером от 0,25 до 8,0 мм, с добавлением клея.

**en** agglomerated cork stopper
**fr** bouchon en liège aggloméré

6.3.2.1 **прессованная агломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации из гранул пробковой коры, размером от 0,25 до 8,0 мм, с добавлением клея и использованием процесса прессования.

**en** extruded agglomerated cork stopper
**fr** bouchon aggloméré extrudé

6.3.2.2 **формованная агломерированная корковая пробка:** Пробка, полученная методом агглютинации из гранул пробковой коры, размером от 0,25 до 8,0 мм, с добавлением клея и использованием процесса формования.

**en** moulded agglomerated cork
**fr** stopper bouchon aggloméré moulé

6.3.2.3 **агломерированная корковая пробка «улучшенная пробка»:** Пробка, полученная методом агглютинации из гранул пробковой коры, размером от 0,25 до 8,0 мм, с добавлением клея, и содержащая не менее 51 % гранул пробковой коры (по массе).

Примечание — Такую пробку изготовляют путем процесса, позволяющего улучшать ее органолептическую нейтральность, поэтому она может содержать вспенивающие синтетические материалы.

**en** agglomerated cork stopper «treated cork»
**fr** bouchon aggloméré «liège traité»

6.3.3 **составная корковая пробка:** Пробка, изготовленная из нескольких склеенных между собой кусков натурального пробкового дерева.

**en** agglomerated cork stopper
**fr** bouchon en liège aggloméré

6.3.4 **пробка «*n* + *n*»:** Пробка, состоящая из агломерированного корпуса пробки и *n* дисков из натурального пробкового дерева, приклеенных на одном или обоих концах.

**en** «*n*+*n*» stopper
**fr** bouchon «*n*+*n*»

Примечание — В данном обозначении *n* определяет количество использованных дисков.

6.3.5 **пробка для игристого вина и газированного вина:** Пробка, состоящая из агломерированного корпуса и одного или двух дисков из натурального пробкового дерева, приклеенных на одном из ее концов.

**en** stopper for sparkling wine and gasified wine
**fr** bouchon pour vins mousseux, pétillants et gazéifiés

6.3.6 **пробка с дополнительным верхом:** Пробка из натурального пробкового дерева, натуральная кольматированная, прессованная, формованная или агломерированная корковая пробка «улучшенная пробка» с цилиндрическим или коническим корпусом, диаметр которого меньше диаметра верхнего конца пробки.

**en** bar-top stopper
**fr** bouchon à tête

Примечание — Если фланец пробки изготовлен из материала, отличного от материала корпуса пробки, то этот материал должен быть указан (например, пробка с деревянным или пластиковым фланцем).

6.3.7 **прямая корковая пробка «ras de bague»:** Пробка из натурального пробкового дерева, натуральная кольматированная, прессованная, формованная или агломерированная корковая пробка «улучшенная пробка», которая полностью входит в горлышко бутылки, при этом ее верхний конец доходит до верхнего края бутылки.

**en** straight cork stopper «ras de bague»
**fr** bouchon «ras de bague»

### 6.4 Типы корковых пробок в зависимости от их формы

6.4.1 **цилиндрическая пробка:** Пробка, имеющая форму цилиндра.

**en** cylindrical stopper
**fr** bouchon cylindrique

6.4.2 **коническая пробка:** Пробка, имеющая форму усеченного конуса.

**en** tapered stopper
**fr** bouchon conique

6.4.3 **коническо-цилиндрическая пробка:** Пробка, часть которой имеет цилиндрическую форму, соединенную с частью конической формы.

**en** tapered cylindrical stopper
**fr** bouchon cylindro-conique

6.4.4 **пробка с очищенными концами:** Пробка, подвергнутая очистке поровых каналов на концах.

**en** clean-ends stopper
**fr** bouchon à bouts nets

6.4.5 **пробка с зеркально гладким концом:** Пробка, один или оба конца которой не имеют или почти не имеют дефектов.

**en** mirror-end stopper
**fr** bouchon à bouts miroir

### 6.5 Общие операции, применяемые для натуральных и кольматированных корковых пробок и дисков

6.5.1 **обрезка:** Операция резки обработанного пробкового теса по двум поперечным сечениям и вдоль толщины.

**en** trimming
**fr** triage en bande

6.5.2 **высечка:** Операция рубки пробковых планок методом высечки для получения цилиндрических корковых пробок в пределах установленных размеров без деформации.

**en** punching
**fr** tubage

6.5.3 **доводка размеров:** Механическая операция шлифовки концов и/или боковой поверхности пробок или дисков с целью доводки габаритных размеров.

**en** dimensional rectification
**fr** rectification dimensionnelle

6.5.4 **промывание или другие средства дезинфекции:** Операция с целью очистки и/или дезинфекции корковых пробок и/или дисков.

Примечание — Существует несколько методов промывки и дезинфекции корковых пробок и дисков.

**en** washing and other disinfecting treatments
**fr** lavage et autres traitements de desinfection

6.5.5 **кольматирование:** Операция по закупориванию поровых каналов натуральных корковых пробок смесью клея и пробковой пыли, образующейся при чистовой обработке корковых пробок и/или дисков, с целью улучшения их внешнего вида и герметизирующей способности.

**en** colmation
**fr** colmatage

6.5.6 **красящее покрытие:** Покрытие, наносимое на поверхность пробки для придания ей однородного цвета.

**en** coloured coating
**fr** revêtement coloré

6.5.7 **сушка:** Операция, целью которой является установление необходимой влажности корковых пробок и дисков для достижения требуемых механических характеристик и устойчивости к микробам.

**en** drying
**fr** séchage

6.5.8 **сортировка:** Операция для отбора готовых корковых пробок и/или дисков по нескольким определенным уровням качества в соответствии с их внешним видом с целью исключения изделий с видимыми дефектами.

**en** selection
**fr** triage ou choisissage

6.5.9 **маркировка:** Операция нанесения текста и/или логотипа на поверхность корковых пробок.

**en** marking
**fr** marquage

6.5.10 **обработка поверхности:** Операция по нанесению смазочного материала (парафина или силикона) на поверхность корковой пробки с целью удобства введения и извлечения пробки из горловины бутылки и улучшения ее герметизирующей способности.

**en** surface treatment
**fr** traitement de surface

6.5.10.1 **покрытие парафином:** Операция по нанесению слоя парафина на поверхность корковой пробки.

**en** paraffin coating
**fr** paraffinage

6.5.10.2 **покрытие силиконом:** Операция по нанесению слоя силикона на поверхность корковой пробки.

**en** silicone coating
**fr** siliconage

6.5.11 **подсчет:** Операция по контролю количества корковых пробок и/или дисков, поставляемых в контейнере.

**en** coating
**fr** comptage

6.5.12 **гигиеническая обработка:** Операция, при которой корковые пробки или диски подвергаются антисептическому воздействию в упаковке.

Примечание — Количество антисептика следует контролировать.

**en** santization
**fr** conditionnement aseptique

6.5.13 **хранение:** Срок хранения на складе частично или полностью готовых корковых пробок или дисков.

**en** storage
**fr** stockage

### 6.6 Аномалии корковых пробок

6.6.1 **корковая пробка со следами резца:** Корковая пробка с выраженной прорезью от режущего инструмента, что может отразиться на длине или диаметре пробки.

**en** cork stopper with tool slash
**fr** bouchon avec coup d'outil

6.6.2 **корковая пробка с пятном наружной поверхности пробковой ткани:** Выраженное твердое пятно от наружной поверхности пробковой ткани на боковой поверхности корковой пробки, если пробка высекалась слишком близко к наружной поверхности теса.

**en** cork stopper with back stain
**fr** bouchon avec tache de croûte

6.6.3 **корковая пробка с трещиной:** Корковая пробка с выраженной трещиной разной формы — продольной или поперечной, которая может встречаться на наружной поверхности репродуцированной пробковой коры.

П р и м е ч а н и е — Трещина называется продольной, если она доходит или проецируется до конца пробки. В остальных случаях трещина называется поперечной.

**en** cracked cork stopper
**fr** bouchon avec fente

6.6.4 **корковая пробка с зеленым пятном пробкового дерева:** Корковая пробка с выраженным деформированным при высыхании пятном зеленой древесины пробкового дерева, которое может полностью или частично поразить боковую поверхность пробки со стороны внутренней поверхности пробковой ткани.

**en** cork stopper with green corkwood stain
**fr** bouchon avec tache de liège vert

6.6.5 **корковая пробка с пятном внутренней поверхности пробковой ткани:** Корковая пробка с выраженной неоднородностью резки разной формы, что может отразиться на боковой поверхности пробки со стороны внутренней поверхности теса.

**en** cork stopper with belly stain
**fr** bouchon avec tache de mie (ou ventre)

6.6.6 **корковая пробка с червоточиной:** Корковая пробка с выраженными ходами, проложенными личинками *Coroebus undatus Fabr* (златка дубовая), повреждающими обычно годичный слой, которые отражаются полностью или частично на диаметре или длине пробки и могут распространяться до одного или обоих концов пробки.

**en** cork stopper with worm hole
**fr** bouchon avec trou de vers

6.6.7 **корковая пробка с муравьиными ходами:** Корковая пробка с выраженными чистыми и светлыми ходами, выеденными муравьями (*Crematogaster scutellaris Oliv*), которые отражаются на диаметре или боковой поверхности пробки и могут распространяться до одного или обоих концов пробки.

**en** cork stopper with ant holes
**fr** bouchon avec trou de fourmi

6.6.8 **корковая пробка с сухой прожилкой:** Корковая пробка с выраженным одревесневшим осенним слоем чрезмерной толщины.

**en** cork stopper with dry vein
**fr** bouchon avec veine sèche

6.6.9 **деформированная корковая пробка:** Корковая пробка с выраженным вздутием боковой поверхности.

**en** deformed cork stopper
**fr** bouchon déformé

6.6.10 **скошенная корковая пробка:** Корковая пробка с выраженным скосом на одном или обоих концах вследствие дефектной высечки или обрезки концов.

**en** develed cork stopper bouchon biseauté (sifflet)
**fr**

6.6.11 **корковая пробка, прорезанная при высечке:** Корковая пробка с выраженным прорезом, который возникает при высечке соседней пробки и может полностью или частично повредить боковую поверхность пробки.

**en** cork stopper with tubing stab
**fr** bouchon avec coup de tube ou gouttière

6.6.12 **лигнифицированная корковая пробка:** Корковая пробка с выраженным значительным образованием лигнина на пробковой ткани.

**en** lignified cork stopper
**fr** bouchon boisé ou ligneux

## 7 Основные и побочные изделия, получаемые из гранулированной и агломерированной пробки

### 7.1 Основные изделия

7.1.1 **измельченная пробка:** Частицы пробковой коры, образующиеся в результате измельчения и грубого просеивания через сита пробкового сырья, пробковой древесины, обрезков, отходов пробковой коры или пробкового сырья, размером обычно от 25 до 55 мм, которые можно классифицировать по размеру их гранул и/или типу сырья.

**en** broken cork
**fr** liège concassé

7.1.2 **гранулированная пробка:** Частицы пробковой коры размером от 0,2 до 8,0 мм, полученные в результате измельчения и/или дробления обработанной пробковой коры или однородных обрезков и классифицированные по размеру и объемной плотности.

**en** granulated cork
**fr** granulé de liège

7.1.2.1 **экспандированная гранулированная пробка:** Гранулированная пробка, вспученная при термической обработке.

**en** expanded granulated cork
**fr** granulé expancé

7.1.3 **пробковая кора, измельченная в порошок:** Частицы пробковой коры размером от 8,0 до 25 мм, полученные в результате измельчения и/или дробления обработанной пробковой коры или однородных обрезков и классифицированные по размеру и объемной плотности.

**en** triturated cork
**fr** liège trituré

7.1.4 **агломерированная пробка:** Изделие, полученное методом агглютинации гранулированной пробки обычно при термической обработке с добавлением или без добавления клея.

**en** agglomerated cork
**fr** aggloméré de liège

7.1.4.1 **чистая экспандированная агломерированная пробка:** Изготовленное изделие, полученное из вспученной гранулированной пробки методом агглютинации с использованием исключительно их собственного натурального связующего вещества, выделенного из пробковых клеток путем нагревания под давлением.

**en** expanded pure agglomerated cork
**fr** liège expansé ou panneau de liège ou aggloméré expansé pur de liège

7.1.4.2 **композиционная пробка:** Изделие, полученное методом агглютинации гранулированной пробки связующим веществом, не извлеченным из пробковых клеток.

**en** composition cork
**fr** aggloméré compose de liège

Примечание — Такое изделие может быть изготовлено в виде монолитного бруска или цилиндра или методом непрерывного изготовления (пробковое ковровое покрытие).

### 7.2 Виды изделий из агломерированной пробки

7.2.1 **пробковый блок:** Изделие обычно прямоугольного сечения, толщина которого незначительно меньше его ширины.

**en** blok
**fr** bloc

Примечание — Блоки могут быть получены агломерацией или склеиванием кусков натуральной пробки.

7.2.2 **пробковая пластина или плита:** Жесткое или полужесткое (изоляционное) изделие прямоугольных формы и сечения, равномерной толщины, которая значительно меньше остальных размеров.

**en** board or slab
**fr** panneau ou plaque

Примечание — Пластины обычно тоньше плит.

7.2.3 **пробковая облицовочная плитка:** Плоская плита малой толщины, квадратной или прямоугольной формы, полученная резанием блока или из изделий непрерывного изготовления.

**en** tile
**fr** dalle

7.2.4 **пробковый лист:** Пробковое изделие малой толщины, полученное ламинированием натуральной или композиционной пробки. **en** sheet **fr** feuille

Примечание — Агломерированные пробковые листы обычно получают резанием цилиндров или блоков на пластины.

7.2.5 **пробковый ролл:** Изделие из композиционной пробки, изготовленное в цилиндрической форме, следуя направлению, перпендикулярному к направлению сжатия при изготовлении. **en** roll **fr** rouleau

Примечание — Роллы могут быть получены разрезанием цилиндров и перемоткой материала в рулон.

7.2.6 **пробковый пруток:** Цилиндр, получаемый при изготовлении композиционной пробки методом непрерывной экструзии. **en** stick **fr** boudin

7.2.7 **пробковый стержень:** Часть пробкового прутка. **en** rod **fr** bâton

### 7.3 Побочные изделия

7.3.1 **регранулированная пробка:** Изделие, полученное в результате измельчения или дробления чистой экспандированной агломерированной пробки или ее отходов. **en** regranulated cork **fr** regranulé

7.3.2 **рекуперированная пробка:** Гранулированная пробка, полученная в результате измельчения или дробления композиционной пробки или ее отходов. **en** recuperated cork granule **fr** granule de récupération

7.3.3 **пробковая пыль:** Пробковые частицы размером менее 0,20 мм, полученные дроблением пробки и/или при доводке размеров пробок или дисков. **en** cork powder **fr** poudre de liège

## 8 Другие пробковые изделия

8.1 **круг:** Круглое изделие из натуральной пробки различного диаметра и толщины. **en** ring **fr** anneau

8.2 **буек или поплавок:** Изделие из натурального пробкового дерева или композиционной пробки различной формы, предназначенное для рыбной ловли. **en** buoy or floater **fr** bouée ou flotteur

8.3 **обувная подошва:** Изделие небольшой толщины, полученное при разрезании блоков, плит или листов из натуральной или композиционной пробки и используемое в обувной промышленности. **en** sole **fr** semelle

8.4 **полусфера:** Изделие из натуральной пробки, используемое в качестве ядра при изготовлении воланов для игры в бадминтон. **en** half-sphere **fr** demi-sphère

8.5 **уплотнительная прокладка:** Изделие, полученное ламинированием агломерированной пробки, используемое главным образом в строительной и автомобильной промышленности или внутри колпачков для бутылок. **en** gasket **fr** joint

## Алфавитный указатель терминов на русском языке


| | |
|---|---|
| **блок пробковый** | 7.21 |
| **буек или поплавок** | 8.2 |
| **верх** | 6.1.5.1 |
| **выварка** | 4.2 |
| **высечка** | 6.5.2 |
| **диаметр** | 6.2.1.3 |
| **диаметр цилиндрической пробки** | 6.2.1.3.1 |
| **диаметры конической пробки** | 6.2.1.3.2 |
| **диск или прокладка** | 5.1.6 |
| **длина** | 6.2.1.1 |
| **длина частичная или длина ниже фланца** | 6.2.1.2 |
| **доводка размеров** | 6.5.3 |
| **дополнительный верх** | 6.1.4 |
| **древесина пробкового дерева** | 3.1 |
| **древесина пробкового дерева зеленая** | 2.3.15 |
| **древесина пробкового дерева землистая** | 2.3.9 |
| **древесина пробкового дерева лигнифицированная** | 2.3.11 |
| **древесина пробкового дерева пористая** | 2.3.10 |
| **древесина пробкового дерева складчатая** | 2.3.6 |
| **затычка** | 5.1.5 |
| **калибровка** | 4.6 |
| **каналы по́ровые** | 2.1.3 |
| **квадрат** | 5.1.2 |
| **классификация или отбор** | 4.5 |
| **клинья** | 2.2.9 |
| **клинья тесовые** | 3.6 |
| **кольматирование** | 6.5.5 |
| **конец** | 6.1.5 |
| **кора для изготовления корковых пробок** | 3.5 |
| **кора пробковая** | 2.1.1 |
| **кора пробковая, измельченная в порошок** | 7.1.3 |
| **кора пробковая классифицированная** | 3.4 |
| **кора пробковая мраморная** | 2.3.14 |
| **кора пробковая обожженная** | 2.3.3 |
| **кора пробковая обработанная** | 3.1 |
| **кора пробковая первичная** | 2.2.1 |
| **кора пробковая первичная зимняя, снятая топором или теслом** | 2.2.2 |
| **кора пробковая первичная простая** | 2.2.5 |
| **кора пробковая подготовленная** | 3.3 |
| **кора пробковая, продолбленная птицами** | 2.3.5 |
| **кора пробковая «прострелянная»** | 2.3.2 |
| **кора пробковая пятнистая** | 2.3.13 |
| **кора пробковая репродуцированная** | 2.2.3 |
| **кора пробковая репродуцированная вторичная** | 2.2.3.2 |
| **кора пробковая с желтыми пятнами** | 2.3.16 |
| **кора пробковая с муравьиными ходами** | 2.3.7 |
| **кора пробковая с неоднородной внутренней поверхностью** | 2.3.8 |
| **кора пробковая с червоточинами** | 2.3.4 |
| **кора пробковая твердая** | 2.3.1 |
| **корпус** | 6.1.1 |
| **круг** | 8.1 |

**куски пробковой коры** 2.2.8
**лист пробковый** 7.2.4
**маркировка** 6.5.9
**направляющая** 6.1.2
**обработка гигиеническая** 6.5.12
**обработка поверхности** 6.5.10
**обрезка** 6.5.1
*обрезки* 2.2.6
**острие** 6.1.5.2
**отбор теса** 4.4
**отходы** 2.2.6
**отходы внутренней части коры** 5.2.2
**отходы дисков или прокладок** 5.2.7
**отходы корковых планок** 5.2.4
**отходы корковых пробок** 5.2.8
**отходы машины для вырубки пробок** 5.2.5
**отходы механической обработки** 5.2.6
**отходы наружной части коры** 5.2.3
**отходы производства** 5.2.1
**отходы сырьевые пробковой коры** 2.2.4
**планка** 5.1.1
**пластина** 5.1.4
**пластина пробковая или плита** 7.2.2
**плитка облицовочная пробковая** 7.2.3
**поверхность боковая** 2.1.8
**поверхность внутренняя** 2.1.6
**поверхность лицевая** 2.1.7
**поверхность наружная** 2.1.5
**подошва обувная** 8.3
**подсчет** 6.5.11
**покрытие красящее** 6.5.6
**покрытие парафином** 6.5.10.1
**покрытие силиконом** 6.5.10.2
**полусфера** 8.4
**пора** 2.1.4
*пробка* 5.1.3
**пробка агломерированная** 7.1.4
**пробка агломерированная экспандированная чистая** 7.1.4.1
**пробка гранулированная** 7.1.2
**пробка гранулированная экспандированная** 7.1.2.1
**пробка для игристого вина и газированного вина** 6.3.5
**пробка измельченная** 7.1.1
**пробка композиционная** 7.1.4.2
**пробка коническая** 6.4.2
**пробка коническо-цилиндрическая** 6.4.3
**пробка корковая** 5.1.3
**пробка корковая агломерированная** 6.3.2
**пробка корковая агломерированная прессованная** 6.3.2.1
**пробка корковая агломерированная «улучшенная пробка»** 6.3.2.3
**пробка корковая агломерированная формованная** 6.3.2.2
**пробка корковая деформированная** 6.6.9
**пробка корковая лигнифицированная** 6.6.12
**пробка корковая натуральная** 6.3.1

**пробка корковая, прорезанная при высечке** 6.6.11
**пробка корковая прямая «ras de bague»** 6.3.7
**пробка корковая с зеленым пятном пробкового дерева** 6.6.4
**пробка корковая с муравьиными ходами** 6.6.7
**пробка корковая с пятном внутренней поверхности пробковой ткани** 6.6.5
**пробка корковая с пятном наружной поверхности пробковой ткани** 6.6.2
**пробка корковая с сухой прожилкой** 6.6.8
**пробка корковая с трещиной** 6.6.3
**пробка корковая с червоточиной** 6.6.6
**пробка корковая скошенная** 6.6.10
**пробка корковая со следами резца** 6.6.1
**пробка корковая составная** 6.3.3
**пробка «*n* + *n*»** 6.3.4
**пробка регранулированная** 7.3.1
**пробка рекуперированная** 7.3.2
**пробка с дополнительным верхом** 6.3.6
**пробка с зеркально-гладким концом** 6.4.5
**пробка с круглым концом** 6.2.2.3
**пробка с очищенными концами** 6.4.4
**пробка со снятой фаской** 6.2.2.1
**пробка цилиндрическая** 6.4.1
**пробка шлифованная** 6.2.2.2
**прокладка уплотнительная** 8.5
**промывание или другие средства дезинфекции** 6.5.4
**пруток пробковый** 7.2.6
**пыль пробковая** 7.3.3
**ролл пробковый** 7.2.5
**сбор** 2.2.7
**складирование теса** 4.1
**слой или пласт** 2.1.2
**слой коры промежуточный** 2.2.3.1
**сортировка** 6.5.8
**стабилизация** 4.3
**стержень пробковый** 7.2.7
**сушка** 6.5.7
**сырье пробковое** 2.2.10
**тес** 3.2
**трещина** 2.3.12
**упаковка** 4.7
**хранение** 6.5.13
**черенок** 6.1.3

## Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке


| | |
|---|---|
| agglomerated cork | 7.1.4 |
| agglomerated cork stopper | 6.3.2 |
| agglomerated cork stopper «treated cork» | 6.3.2.3 |
| back | 2.1.5 |
| backs | 5.2.3 |
| bar-top | 6.1.4 |
| bar-top stopper | 6.3.6 |
| «batoque» | 5.1.5 |
| bellies | 5.2.2 |
| belly | 2.1.6 |
| beveled cork stopper | 6.6.10 |
| block | 7.2.1 |
| blocker waste | 5.2.5 |
| blown corkwood | 2.3.10 |
| board or slab | 7.2.2 |
| body | 6.1.1 |
| boiling | 4.2 |
| broken cork | 7.1.1 |
| buoy or floater | 8.2 |
| burnt cork | 2.3.3 |
| chamfered stopper | 6.2.2.1 |
| classification or choice | 4.5 |
| clean-ends stopper | 6.4.4 |
| cleanings | 2.2.6 |
| colmation | 6.5.5 |
| coloured coating | 6.5.6 |
| composition cork | 7.1.4.2 |
| cork | 2.1.1, 5.1.3 |
| cork bored by birds | 2.3.5 |
| cork pieces | 2.2.8 |
| cork powder | 7.3.3 |
| cork stopper | 5.1.3 |
| cork stopper waste | 5.2.8 |
| cork stopper with ant holes | 6.6.7 |
| cork stopper with back stain | 6.6.2 |
| cork stopper with belly stain | 6.6.5 |
| cork stopper with dry vein | 6.6.8 |
| cork stopper with green corkwood stain | 6.6.4 |
| cork stopper with tool slash | 6.6.1 |
| cork stopper with tubing stab | 6.6.11 |
| cork stopper with worm hole | 6.6.6 |
| cork with ant holes | 2.3.7 |
| cork with irregularity of the belly | 2.3.8 |
| cork with worm holes | 2.3.4 |
| cork with yellow stains | 2.3.16 |
| corkwood | 3.1 |
| counting | 6.5.11 |
| crack | 2.3.12 |
| cracked cork stopper | 6.6.3 |
| cylindrical stopper | 6.4.1 |
| deformed cork stopper | 6.6.9 |
| diameter | 6.2.1.3 |
| diameter of a cylindrical stopper | 6.2.1.3.1 |
| diameters of a tapered stopper | 6.2.1.3.2 |

| | |
|---|---|
| dimensional rectification | 6.5.3 |
| disc or washer | 5.1.6 |
| disc or washer waste | 5.2.7 |
| drying | 6.5.7 |
| earthy corkwood | 2.3.9 |
| end | 6.1.5 |
| expanded granulated cork | 7.1.2.1 |
| expanded pure agglomerated cork | 7.1.4.1 |
| extruded agglomerated cork stopper | 6.3.2.1 |
| face | 2.1.7 |
| folded corkwood | 2.3.6 |
| gasket | 8.5 |
| grading | 4.6 |
| granulated cork | 7.1.2 |
| green corkwood | 2.3.15 |
| half-sphere | 8.4 |
| layer or vein | 2.1.2 |
| length | 6.2.1.1 |
| lenticels | 2.1.3 |
| lignified cork stopper | 6.6.12 |
| lignified corkwood | 2.3.11 |
| machine waste | 5.2.6 |
| manche | 6.1.3 |
| manufactured cork | 3.1 |
| marking | 6.5.9 |
| mirror-end stopper | 6.4.5 |
| mottled cork | 2.3.14 |
| moulded agglomerated cork stopper | 6.3.2.2 |
| multipiece cork stopper | 6.3.3 |
| «*n*+*n*» stopper | 6.3.4 |
| natural corkwood stopper | 6.3.1 |
| ordinary virgin cork | 2.2.5 |
| packaging | 4.7 |
| paraffin coating | 6.5.10.1 |
| partial length or under-top length | 6.2.1.2 |
| plank selection | 4.4 |
| plank wedges | 3.6 |
| planks | 3.2 |
| «plaquette» | 5.1.4 |
| point | 6.1.5.2 |
| pore | 2.1.4 |
| preparation waste | 5.2.1 |
| punching | 6.5.2 |
| race | 3.3 |
| ramassage | 2.2.7 |
| raw cork | 2.2.10 |
| raw corkwaste | 2.2.4 |
| rebusca | 2.2.6 |
| recuperated cork | 7.3.2 |
| regranulated cork | 7.3.1 |
| reproduction cork | 2.2.3 |
| ring | 8.1 |
| rod | 7.2.7 |
| roll | 7.2.5 |
| roule | 6.1.2 |
| rounded end stopper | 6.2.2.3 |

| | |
|---|---|
| sanded stopper | 6.2.2.2 |
| sanitization | 6.5.12 |
| second reproduction cork | 2.2.3.2 |
| secundaria | 2.2.3.1 |
| selection | 6.5.8 |
| sheet | 7.2.4 |
| «shot» cork | 2.3.2 |
| side | 2.1.8 |
| silicone coating | 6.5.10.2 |
| sole | 8.3 |
| square | 5.1.2 |
| stabilization | 4.3 |
| stained cork | 2.3.13 |
| stick | 7.2.6 |
| stopper cork bark | 3.5 |
| stopper for sparkling wine and gasified wine | 6.3.5 |
| storage | 6.5.13 |
| storage of planks | 4.1 |
| straight cork stopper «ras de bague» | 6.3.7 |
| strip | 5.1.1 |
| strip cork waste | 5.2.4 |
| sulky cork | 2.3.1 |
| surface treatment | 6.5.10 |
| tapered cylindrical stopper | 6.4.3 |
| tapered stopper | 6.4.2 |
| tile | 7.2.3 |
| top | 6.1.5.1 |
| traçamentos | 3.4 |
| trimming | 6.5.1 |
| triturated cork | 7.1.3 |
| virgin cork | 2.2.1 |
| washing and other disinfecting treatments | 6.5.4 |
| wedges | 2.2.9 |
| winter virgin or hatchet or adze | 2.2.2 |


## Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке


| | |
|---|---|
| aggloméré composé de liège | 7.1.4.2 |
| aggloméré de liège | 7.1.4 |
| anneau | 8.1 |
| bande | 5.1.1 |
| bâton | 7.2.7 |
| bloc | 7.2.1 |
| bocaux sans croûte | 5.1.5 |
| bouchon | 5.1.3 |
| bouchon à bout arrondi | 6.2.2.3 |
| bouchon à bouts miroir | 6.4.5 |
| bouchon à bouts nets | 6.4.4 |
| bouchon à tête | 6.3.6 |
| bouchon aggloméré extrudé | 6.3.2.1 |
| bouchon aggloméré «liège traité» | 6.3.2.3 |
| bouchon aggloméré moulé | 6.3.2.2 |
| bouchon avec coup de tube ou gouttière | 6.6.11 |
| bouchon avec coup d'outil | 6.6.1 |
| bouchon avec fente | 6.6.3 |
| bouchon avec tache de croûte | 6.6.2 |
| bouchon avec tache de liège vert | 6.6.4 |
| bouchon avec tache de mie (ou ventre) | 6.6.5 |
| bouchon avec trou de fourmi | 6.6.7 |
| bouchon avec trou de vers | 6.6.6 |
| bouchon avec veine sèche | 6.6.8 |

| | |
|---|---|
| bouchon biseauté (sifflet) | 6.6.10 |
| bouchon boisé ou ligneux | 6.6.12 |
| bouchon chanfreiné | 6.2.2.1 |
| bouchon conique | 6.4.2 |
| bouchon cylindrique | 6.4.1 |
| bouchon cylindro-conique | 6.4.3 |
| bouchon déformé | 6.6.9 |
| bouchon écart ou écart de bouchon | 5.2.8 |
| bouchon en liège aggloméré | 6.3.2 |
| bouchon en liège naturel | 6.3.1 |
| bouchon multipièce | 6.3.3 |
| bouchon «*n*+*n*» | 6.3.4 |
| bouchon poncé | 6.2.2.2 |
| bouchon pour vins mousseux, pétillants et gazéifiés | 6.3.5 |
| bouchon «ras de bague» | 6.3.7 |
| boudin | 7.2.6 |
| bouée ou flotteur | 8.2 |
| bouillage | 4.2 |
| bout | 6.1.5 |
| calibrage | 4.6 |
| carré | 5.1.2 |
| classification ou choix | 4.5 |
| colmatage | 6.5.5 |
| comptage | 6.5.11 |
| conditionnement aseptique | 6.5.12 |
| corps | 6.1.1 |
| côté | 2.1.8 |
| couche annuelle ou veine | 2.1.2 |
| croûte | 2.1.5 |
| dalle | 7.2.3 |
| déchet de bandes | 5.2.4 |
| déchet de croûte | 5.2.3 |
| déchet de mie | 5.2.2 |
| déchet de perforation | 5.2.5 |
| déchet de préparation | 5.2.1 |
| déchet de rondelles ou disques | 5.2.7 |
| déchet de tournage | 5.2.6 |
| demi-sphère | 8.4 |
| diamètre | 6.2.1.3 |
| diamètre d'un bouchon cylindrique | 6.2.1.3.1 |
| diamètres d'un bouchon conique | 6.2.1.3.2 |
| disque ou rondelle | 5.1.6 |
| emballage | 4.7 |
| empilement | 4.1 |
| face | 2.1.7 |
| feuille | 7.2.4 |
| granulé de liège | 7.1.2 |
| granulé de récupération | 7.3.2 |
| granulé expansé | 7.1.2.1 |
| gros bout | 6.1.5.1 |
| joint | 8.5 |
| lavage et autres traitements de désinfection | 6.5.4 |
| lenticelle | 2.1.3 |
| liège | 2.1.1 |
| liège avec des fentes | 2.3.12 |
| liège avec des trous de fourmi | 2.3.7 |
| liège avec des trous de vers | 2.3.4 |
| liège avec irrégularité du ventre | 2.3.8 |
| liège avec tache jaune | 2.3.16 |
| liège bouchonnable | 3.5 |
| liège boudeur ou liège dur | 2.3.1 |

| | |
|---|---|
| liège brut | 2.2.10 |
| liège concassé | 7.1.1 |
| liège de bordure | 3.6 |
| liège de coupe | 2.2.5 |
| liège de deuxième reproduction et suivantes ou amadia | 2.2.3.2 |
| liège de pieds | 2.2.9 |
| liège de première reproduction | 2.2.3.1 |
| liège de ramassage | 2.2.7 |
| liège de reproduction ou femelle | 2.2.3 |
| liège doublé | 2.3.6 |
| liège expansé ou panneau de liege ou aggloméré expansé pur de liège | 7.1.4.1 |
| liège flambé | 2.3.3 |
| liège gisant | 2.2.6 |
| liège hache ou liege herminette | 2.2.2 |
| liège ligneux | 2.3.11 |
| liège mâle ou liège vierge | 2.2.1 |
| liège marbré ou liège jaspé | 2.3.14 |
| liège «plombé» | 2.3.2 |
| liège préparé | 3.1 |
| liège race | 3.3 |
| liège soufflé | 2.3.10 |
| liège taché | 2.3.13 |
| liège terreux ou liège argileux | 2.3.9 |
| liège trituré | 7.1.3 |
| liège troué par des oiseaux | 2.3.5 |
| liège vert frais | 2.3.15 |
| longueur | 6.2.1.1 |
| longueur partielle ou longueur sous tête | 6.2.1.2 |
| manche | 6.1.3 |
| marquage | 6.5.9 |
| mie | 2.1.6 |
| morceaux de liège | 2.2.8 |
| panneau ou plaque | 7.2.2 |
| paraffinage | 6.5.10.1 |
| piqûre | 2.1.4 |
| planche | 3.2 |
| plaquette | 5.1.4 |
| pointe | 6.1.5.2 |
| pore | 2.1.4 |
| poudre de liège | 7.3.3 |
| rebut | 2.2.4 |
| rectification dimensionnelle | 6.5.3 |
| regranulé | 7.3.1 |
| revêtement coloré | 6.5.6 |
| roule | 6.1.2 |
| rouleau | 7.2.5 |
| séchage | 6.5.7 |
| semelle | 8.3 |
| siliconage | 6.5.10.2 |
| stabilisation ou repos | 4.3 |
| stockage | 6.5.13 |
| tête | 6.1.4 |
| tirage en bande | 6.5.1 |
| traçamentos | 3.4 |
| traitement de surface | 6.5.10 |
| triage des planches | 4.4 |
| triage ou choisissage | 6.5.8 |
| tubage | 6.5.2 |
| ventre | 2.1.6 |

**Приложение А**
**(справочное)**

## Пояснения, необходимые для понимания текста

А.1 Пробковая ткань состоит главным образом из клеток полиэдральной формы, расположенных радиально и равномерно концентрическими пластами. Такие клетки не имеют зазоров между собой.

Содержимое клеток исчезает по мере созревания. Затем в результате опробковения стенок большая часть пробковых клеток высыхает и заполняется воздухом. Клетки становятся непроницаемыми для жидкостей и газов.

Стенка, разделяющая две соседние клетки, состоит из пяти слоев: двух целлюлозных слоев, выстилающих стенки, двух более толстых слоев, подвергшихся опробковению, и одного одревеснев шего слоя.

А.2 Первый феллоген может функционировать в течение всей жизни пробкового дерева. Однако после снятия коры феллоген высыхает при соприкосновении с воздухом и отмирает, уступая место новому феллогену.

А.3 Вблизи поровых каналов феллоген образует круглые клетки в направлении к наружной поверхности, между которыми образуется свободное пространство. Стенки клеток не всегда подвергаются опробковению. Через эти клетки происходит газообмен между деревом и атмосферой.

А.4 При росте толщины пробковой коры эти клетки уступают место порам. Их стенки одревеснев ают и становятся более толстыми и жесткими, чем обычные пробковые клетки.

А.5 Рубку проводят топором или теслом, что может быть обозначено различными терминами. В настоящее время такую операцию проводят механическим путем.

А.6 При производстве пробки первый этап обычно называется «первая промышленная обработка», включающая в себя следующие стадии:

- пробковое сырье, пригодное для обработки резанием, превращается в обработанную пробковую кору;
- пробковое сырье, непригодное для обработки резанием, дробится и превращается в измельченную или гранулированную пробковую кору.

А.7 Уменьшение толщины слоев пробковой коры характеризуется главным образом наличием большего количества клеток, образованных в начальном периоде роста (зоны более светлой окраски), чем их количеством к концу этого периода, вследствие чего появляется менее мягкая кора. Подобная аномалия, как правило, наблюдается на старых деревьях или на деревьях, растущих в неблагоприятных условиях.

А.8 Во время снятия коры после недавнего повреждения насекомыми проделанные ходы пусты и явно видны или на поверхности феллогена, или на внутренней поверхности пробковой ткани; если повреждение старое, проделанные ходы уже покрыты пробковой тканью и во время снятия коры едва различимы.

Образование такого покрытия становится возможным вследствие способности коры пробкового дерева к внутренней регенерации нового феллогена в зоне повреждения насекомыми. Из отверстий ходов может произойти вытекание сока, что приводит к образованию коричневых пятен на коре вокруг этих ходов.

А.9 Складчатые слои обычно образуются в периоды низкой жизнеспособности дерева, например в случае его поражения *Lumantria dispar* L. или вследствие стресса, вызванного пожаром или сильными суховеями.

А.10 В результате подобной аномалии вокруг пор часто образуются выступы более светлого цвета, концы которых загнуты к наружной поверхности.

А.11 Цвет такого порошка обусловлен распадом клеток внутри пор и последующим окислением их дубильных веществ при соприкосновении с воздухом.

А.12 Сразу после снятия коры пробковые каналы не всегда видны.

Цвет ткани не слишком отличается от цвета внутренней поверхности, и полости поровых каналов не различимы. По мере высыхания пробковой коры она сжимается, и каналы становятся более различимыми.

А.13 Зеленая древесина пробкового дерева подвержена образованию плесени, которая вызывает темные пятна. Если это случается, возникают две аномалии: зеленая пробковая древесина и зеленые пятна на пробках.

## Библиография

[1] ISO 2030:1990, Granulated cork — Size analysis by mechanical sieving

[2] ISO 2031:1991, Granulated cork — Determination of bulk density

[3] ISO 2190:1998, Granulated cork — Determination of moisture content

[4] ISO 9727:2007, Cylindrical stoppers of natural cork — Physical tests — Reference methods

[5] Code International des pratiques bouchon-nières, 6.04 ,2012, C.E. Liege

[6] ISO 9727 consists of the following parts, under the general title *Cylindrical cork stoppers — Physical tests*:
- *Part 1: Determination of dimensions*
- *Part 2: Determination of mass and apparent density for agglomerated cork stoppers*
- *Part 3: Determination of humidity content*
- *Part 4: Determination of dimensional recovery after compression*
- *Part 5: Determination of extraction force*
- *Part 6: Determination of liquid tightness*
- *Part 7: Determination of dust content*

УДК 683.531.13:006.354 МКС 55.040 IDT

Ключевые слова: пробковая кора, термины, определения, внешняя поверхность, внутренняя поверхность, пробка, гранулированная пробка, агломерированная пробка

Редактор *Л.С. Зимилова*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *Л.С. Лысенко*
Компьютерная верстка *Л.А. Круговой*

Сдано в набор 28.03.2019. Подписано в печать 16.06.2019. Формат 60×84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 3,26. Уч.-изд. л. 2,60.
Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Создано в единичном исполнении во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» для комплектования Федерального информационного фонда стандартов, 117418 Москва, Нахимовский пр-т, д. 31, к. 2.

gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru